

**SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA**

# **Traducción general (portugués)**

**Docente/s a cargo:** Laura Cabezas – Sofía Sopa

**Carga horaria:** 48 horas

**Cuatrimestre, año:** Primer Cuatrimestre, 2023

## **Fundamentación**

Este seminario se propone como un espacio de intercambio teórico-práctico sobre la traducción literaria y los desafíos que impone a quienes la ejercen. Nos interesa generar una dinámica de taller que incluya la lectura, discusión y reflexión sobre las dificultades específicas que presentan los textos de diferentes géneros literarios al momento de traducirlos. Se trabajará, por lo tanto, con ensayos, narrativas breves, poesía y crónicas. Se buscará que lxs estudiantes sean capaces de elaborar las estrategias adecuadas para cada situación enunciativa. Pensado como un espacio de intercambio y aprendizaje en conjunto, el seminario contará con una fuerte carga práctica a través de traducciones producidas por lxs propios estudiantes. Se buscará, además, la puesta en común y el diálogo entre sus producciones, teniendo en cuenta el material teórico y el mercado editorial.

##

## **Objetivos**

Que los estudiantes

● Adquieran herramientas de traducción que sirvan tanto para la práctica como para el análisis y la reflexión sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria en sus diferentes géneros literarios.

● Reflexionen sobre el uso, la norma y las distintas variedades de la lengua castellana y el lugar que estas ocupan en la traducción editorial.

● Proporcionar una sólida base de conocimientos y métodos que garanticen el desarrollo de investigación de calidad en el campo de la traducción.

### **Unidad 1: Escenas de traducción**

#### **Contenidos:**

¿Qué y cómo se tradujeron las literaturas en lengua portuguesa en la Argentina? Breve historia sobre la recepción de la cultura lusófona, tomando como caso privilegiado Brasil. Principales traductores: su rol en la configuración de un diálogo entre países y lenguas.

Bibliografía obligatoria

A.A.V.V. (2018) Revista Lenguas Vivas N.13 “La traducción en la Argentina”

https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/revista-lenguas-

vvas/upload/Lenguas\_Vivas\_13\_corregido\_el\_15.3.2018.pdf

Sorá, Gustavo. Traducir el Brasil: una antropología de la circulación internacional de ideas. Editorial Libros Del Zorzal, 2003 (pp. 21-41)

Bibliografía complementaria

Willson, Patricia. La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura

argentina del siglo XX, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2004 (pp. 12-39)

**Unidad 2: Procedimientos y estrategias de traducción literaria**

**Contenidos:**

Proceso de traducción: lectura instrumental, reverbalización, revisión. Estrategias de traducción y géneros literarios (novela, cuento, crónica, poesía y ensayo): préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción, compensación. Modos de representación ficcional. Registros lingüísticos (oralidad, ironía, humor, figuras retóricas).

Bibliografía obligatoria

Averbach, Márgara. Traducir literatura: una escritura controlada: manual de enseñanza de la traducción literaria. Comunicarte, 2011 (pp. 35-44)

Bardají, Anna Gil. Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. Diss. Universitat Autònoma de Barcelona, 2008. Capítulos 1-3

Bibliografía complementaria

Britto, Paulo Henriques. A tradução literária. Editora José Olympio, 2017 (pp. 11-57)

**Unidad 3: Lenguas en disputa**

**Contenidos:**

Las distintas variedades del español: el caso rioplatense. Casos de traducciones antiguas. Problemas de similitud entre español y portugués. Lenguaje inclusivo en traducciones. La importancia de las referencias culturales. Ir más allá del texto: el caso de la “transcreación” como máquina de traducción literaria en Brasil y América Latina.

Bibliografía obligatoria

A.A. V.V. (2014) Revista Lenguas Vivas N. 10 “Las variedades lingüísticas en la
comunicación oral y escrita” https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/revista-lenguas-
vvas/upload/lenguas\_10\_web.pdf

Campos, Haroldo de. "Da transcriação: poética e semiótica da operação tradutora." Belo Horizonte: Fale/UFMG, 2011 (pp. 2-21)

Bibliografía complementaria

Herrero, Mónica (2017) "¿Qué criterios adoptar con los extranjerismos en la
traducción?", en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) Actas de las IV
Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción:
lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes https://ieslvf-
caba.infd.edu.ar/sitio/upload/Actas\_IV\_Jornadas\_Internacionales\_2017\_2.pdf

**Unidad 4: Contrastes y revisiones**

Análisis de traducciones en lengua española. Crítica de la traducción literaria: análisis, comparación y crítica de traducciones publicadas. Prólogos de traductores. Traducciones comentadas.

Bibliografía obligatoria

Rogante, Alejandra. Cuatro tramas: orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Vol. 30. P. Grosman y A. Rogante, 2009 (pp. 11-35)

Bibliografía complementaria

Willson, Patricia. "Traductores en el siglo." Punto de vista 87 (2007).

**Corpus literario (por orden de clases/unidades)**

|  |
| --- |
| Carolina Maria de Jesus (selección) |
| Luisa Geisler (antología de cuentos) |
| Caio Fernando Abreu (antología de cuentos) |
| Marília Garcia (antología de poesía) |
| Angélica Freitas (antología de poesía) |
| Carlito Azevedo (antología de poesía) |
| Mário de Andrade (selección) |
| Clarice Lispector (antología de crónica) |
| Hilda Hilst (antología de crónica) |
| Prólogos de traductorxs |
| Traducciones comentadas  |

**Bibliografía general**

Adamo, Gabriela (ed.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, TyPA y Paidós, Buenos Aires, 2011.

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", trad. de H.A. Murena, *Diario de poesía*, dossier Traducción, primavera 1988.

Berman, Antoine, « Traduction, critique et commentaire », *Po&sie*, Nº37, 2º trimestre 1986.

Cohen, Marcelo, *Música prosaica*. *Cuatro piezas sobre la traducción*, Entropía, Buenos Aires, 2014.

Cristófalo, Américo, “Crítica y traducción”, *Espacios*, julio-agosto de 1995, pp. 11-13.

Falcón, Alejandrina, *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt, 2018.

García Negroni, M.M (2016) Para escribir bien en español, Buenos Aires, Waldhuter Moliner, María, Diccionario de uso del español, Gredos

Holmes, James S. “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres, 2000, pp. 172-185 (traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Lefevere, André y Susan Bassnett (ed.), *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Routledge, Londres / Nueva York, 1992.

Panesi, Jorge. “La traducción en Argentina”, *Voces*, No. 3, agosto de 1994, pp. 2-7.

Sagastizábal, Leandro de, *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*, Eudeba, Buenos Aires, 1995.

Serrano Redonnet, M. L. y Zorrilla de Rodríguez, A. (1997) Diccionario de los usos

correctos del español, Buenos Aires: Estrada

Steiner, George. *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón, F.C.E., México, 1980.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres, 2000.

Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility*, Routledge, Londres, 1995.

Venturini, Santiago; La traducción editorial; Universidad Nacional del Litoral; El Taco en la Brea; 5; 6-2017; 246-256

Willson, Patricia, *Página impar. Textos sobre la traducción literaria en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos, 2019.

Wittner, Laura*, Se vive y se traduce*, Entropía (apostillas), Bs. As., 2021

Zorrilla, A. (2004), Normativa Lingüística española y corrección de textos, Buenos Aires,

Fundación Litterae

**Modalidad de cursada**

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases híbridas -a las que lxs estudiantes podrán acceder tanto presencialmente como de modo virtual- y presenciales, que en conjunto no superarán el 25% de la cursada y cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo del seminario en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual.

En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

**Formas de evaluación**

Se espera que lxs estudiantes puedan poner en práctica los contenidos presentados en las exposiciones teóricas y en la bibliografía a través de los ejercicios prácticos que se llevarán a cabo en clase. La evaluación del seminario consistirá en un trabajo de traducción de alrededor de 2000 palabras con dos entregas: la primera será durante la cursada y consistirá en un avance de la traducción que llevará a cabo el estudiante. Esta será revisada y discutida por el resto del curso. La segunda entrega será al final del curso y consistirá en la traducción terminada junto con su comentario. El criterio de evaluación tendrá en cuenta la adecuación, la puesta en práctica de las distintas estrategias de traducción, el correcto uso del español, una redacción correcta y fluida.

**Requisitos para la aprobación del seminario**

Para aprobar este seminario es requisito la asistencia al 75% de las clases, la participación activa, la entrega del avance de la traducción durante la cursada y la entrega de la traducción final comentada. En caso de entregar en una fecha posterior a la finalización del curso (y en un plazo que no exceda los 6 meses), se requerirá una extensión de aproximadamente 3000 palabras.